



Lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien;

SFS 2013:524

Utkom från trycket
den 24 juni 2013

utfärdad den 13 juni 2013.

Enligt riksdagens beslut¹ föreskrivs följande.

1 § Den konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien som undertecknades i New Delhi den 26 november 2012 ska gälla som lag här i landet. Konventionens innehåll framgår av en bilaga till denna lag.

2 § Vid tillämpning av konventionen ska avgiften för sjukersättning och aktivitetsersättning bestämmas till den procentsats av sjukförsäkringsavgiften enligt socialavgiftslagen (2000:980) som beräknas motsvara den andel av denna avgift som finansierar sjukersättning och aktivitetsersättning.

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

På regeringens vägnar

FREDRIK REINFELDT

HILLEVI ENGSTRÖM
(Socialdepartementet)

¹ Prop. 2012/13:117, bet. 2012/13:SfU12, rskr. 2012/13:265.

KONVENTION OM
SOCIAL TRYGGHET
MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGE OCH
REPUBLIKEN INDIEN

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering, nedan kallade de avtalslutande staterna, som önskar reglera de båda staternas förhållanden på den sociala trygghetens område, har kommit överens om följande:

AVDELNING I

ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER

Artikel 1

Definitioner

1. Vid tillämpningen av denna konvention gäller följande definitioner:

a) "lagstiftning": de lagar och andra bestämmelser som anges i artikel 2,

b) "behörig myndighet": med avseende på Indien, Ministry of Overseas Indian Affairs (MOIA) [ministeriet för Indiens internationella relationer], och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

किंगडम ऑफ स्वीडन
और
भारत गणराज्य
के बीच
सामाजिक सुरक्षा करार

किंगडम ऑफ स्वीडन की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके आगे "संविदाकारी राज्य" के रूप में कहा गया है, सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच आपसी संबंधों को व्यवस्थित करने के इच्छुक, निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

भाग-1

सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद-1

परिभाषाएं

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए :

(क) "विधान" का आशय : अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट कानूनों और विनियमों से है ;

(ख) "सक्षम प्राधिकरण" का आशय: स्वीडन के सम्बन्ध में : सरकार अथवा सरकार द्वारा नामांकित प्राधिकरण से हैं। भारत के सम्बन्ध में : प्रवासी भारतीय कार्य मंत्रालय, और ;

AGREEMENT ON SOCIAL
SECURITY BETWEEN THE
KINGDOM OF SWEDEN
AND THE REPUBLIC OF
INDIA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States, wishing to arrange the mutual relations between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the implementation of this Agreement:

a) the term "legislation" means: the laws and regulations specified in Article 2;

b) the term "competent authority" means: as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs, and as regards Sweden: the Government or the authority nominated by the Government;

c) "behörig institution": med avseende på Indien, Employees' Provident Fund Organization [Arbetstagarernas pensionsfond], och med avseende på Sverige, den institution som ansvarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

d) "försäkringsperiod": varje avgiftsperiod, försäkringsperiod eller bosättningsperiod som tillämpas för att förvärva rätt till en förmån enligt en avtalsslutande stats lagstiftning,

e) "förmån": varje förmån som anges i den lagstiftning som avses i artikel 2.

2. Varje ord och uttryck som inte definieras i punkt 1 i denna artikel ska ges den innebörd som de har i den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

Lagstiftning på vilken konventionen ska tillämpas

1. Denna konvention gäller:

a) i fråga om Indien, all lagstiftning om
i. ålderspension och efterlevandepension för arbetstagar, och

(ग) "सक्षम अभिकरण" का आशय: स्वीडन के सम्बन्ध में : अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट विधान के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी अभिकरण से हैं। भारत के सम्बन्ध में : कर्मचारी भविष्य निधि संगठन, और ;

(घ) "बीमा" का आशय : किसी संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत लाभ का अधिकार प्राप्त करने के लिए प्रयोग किये गये अंशदान की कोई अवधि, बीमा अथवा आवास से है ;

(ङ) "लाभ" का आशय : अनुच्छेद 2 में सदरिक्त विधान में विनिर्दिष्ट किसी भी लाभ से है।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में परिभाषित न की गई किसी अन्य अभिव्यक्ति का अर्थ, लागू होने वाले विधान में इसे प्रदान किए जाने वाला ही होगा।

अनुच्छेद-2

भौतिक कार्यक्षेत्र

1. यह करार लागू होगा:

(क) भारत के सम्बन्ध में,
(i) नियोजित व्यक्तियों के लिए वृद्धावस्था और उत्तरजिवी पेंशन ;
(ii) नियोजित व्यक्तियों के लिए स्थायी पूर्ण वि. कलांगता पेंशन,

c) the term "competent institution" means: as regards India: the Employees' Provident Fund Organization, and as regards Sweden: the institution responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;

d) the term "insurance period" means: any period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of a Contracting State;

e) the term "benefit" means: any of the benefits specified in the legislation referred to in Article 2.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply:

a) as regards India, to all legislation concerning:
i. old-age and survivors' pension for employed persons; and

ii. varaktigt fullständig invalidpension för arbetstagare,

b) i fråga om Sverige, all lagstiftning om

i. sjukersättning och aktivitetsersättning,

ii. inkomstgrundade ålderspensioner och garantipensioner, samt

iii. efterlevandepension och efterlevandestöd.

2. Denna konvention ska också gälla all lagstiftning som syftar till att ändra eller utvidga den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. Denna konvention ska vidare gälla all lagstiftning som utvidgar de befintliga systemen till att omfatta nya grupper av förmånstagare, såvida inte den avtalslutande stat som har ändrat sin lagstiftning i detta avseende har framfört invändningar mot att inbegripa sådana nya grupper av förmånstagare till den andra staten senast sex månader efter att nämnda lagstiftning offentliggjorts.

4. Denna konvention ska inte gälla lagstiftning som syftar till att inrätta en ny socialförsäkringsgren, såvida inte de avtalslutande staternas behöriga myndigheter enas om denna tillämpning.

सम्बन्धित सभी विधानों के लिए।

(ख) स्वीडन के सम्बन्ध में,
(i) अस्वस्थता क्षतिपूर्ति और सक्रियता क्षतिपूर्ति ;
(ii) आय आधारित वृद्धावस्था पेंशन और गारंटी पेंशन ; और
(iii) उत्तरजीवी पेंशन और उत्तरजीवित बच्चों के भत्ते, से सम्बन्धित सभी विधानों के लिए।

2. यह करार उस विधान पर भी लागू होगा, जो इस अनुच्छेद के पै. राग्राफ-1 में विनिर्दिष्ट विधान को संशोधित करता हो या विस्तारित करता हो।

3. यह उस किसी भी विधान पर लागू होगा जो मौजूदा योजनाओं को लाभार्थियों की नई श्रेणियों को विस्तारित करेगी, जब तक कि, संविदाकारी राज्य, जिसने अपने विधान में संशोधन किया है, इस संबंध में, उक्त विधान के आधिकारिक प्रकाशन के छः महीनों के भीतर, लाभार्थियों की ऐसी नई श्रेणियों को सम्मिलित करने के लिए अपनी आपत्तियों को दूसरे संविदाकारी राज्य को अधिसूचित नहीं करता।

4. यह करार उस विधान पर लागू नहीं होगा जो एक नई सामाजिक सुरक्षा शाखा स्थापित करता हो, जब तक कि संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकरण इस आवेदन पर सहमत नहीं होता।

ii. the permanent total disablement pension for employed persons;

b) as regards Sweden, to all legislation concerning:

i. sickness compensation and activity compensation;

ii. income-based old-age pensions and guarantee pensions; and

iii. survivors' pension and surviving children's allowance.

2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said legislation of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

4. This Agreement shall not apply to legislation that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Artikel 3

Personer som omfattas av konventionen

Om inget annat anges, ska denna konvention gälla varje person som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna och andra personer som härleder rättigheter från en sådan person.

Artikel 4

Likabehandling

Om inget annat föreskrivs i denna konvention, ska de personer som avses i artikel 3, vid tillämpning av en avtalsslutande stats lagstiftning, likställas med statens egna medborgare.

Artikel 5

Export av förmåner

1. Om inget annat anges i denna konvention, ska en avtalsslutande stat inte minska eller ändra förmåner som förvärvats i enlighet med dess lagstiftning endast på grundval av att förmånstagaren vistas eller är bosatt inom den andra avtalsslutande statens territorium.

2. Förmåner som betalas ut enligt denna konvention ska också betalas ut när en för-

अनुच्छेद-3

व्यक्तिगत कार्यक्षेत्र

जब तक कि इस करार में अन्यथा विशेष रूप से उल्लेख न हो, यह करार उन सभी व्यक्तियों और अन्य व्यक्तियों, जहां तक कि वे ऐसे व्यक्तियों से अधिकार प्राप्त करते हों, पर लागू होगा जो दोनों संविदाकरी राज्यों में से किसी एक के विधान के अधीन हों अथवा रहे हों।

अनुच्छेद-4

समानता का व्यवहार

जब तक इस करार में अन्यथा प्रावधान न हो, एक संविदाकारी राज्य के विधान को लागू करने में, अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट व्यक्तियों को, उस संविदाकारी राज्य के नागरिकों के समान व्यवहार प्राप्त होगा।

अनुच्छेद-5

लाभों का निर्यात

1. जब तक कि इस करार में विशेष उल्लेख न किया गया हो, एक संविदाकारी राज्य, इसके विधान के अन्तर्गत प्राप्त लाभों को सिर्फ इस आधार पर कम या संशोधित नहीं करेगा, कि लाभार्थी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में रहता या निवास करता है।

2. इस करार के अन्तर्गत देय लाभों का तब भी भुगतान किया जायेगा, जब

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits payable under this Agreement shall also be paid when a person eligible

månsberättigad person är bosatt inom en tredje stats territorium.

AVDELNING II

BESTÄMMELSER OM
TILLÄMPLIG
LAGSTIFTNING

Artikel 6

Allmän bestämmelse

Om inget annat föreskrivs i artiklarna 7–11 i denna konvention, ska en arbetstagare som arbetar inom en avtalslutande stats territorium när det gäller det arbetet enbart omfattas av den statens lagstiftning.

Artikel 7

Utsändning

En person som normalt arbetar som anställd i en avtalslutande stat hos en arbetsgivare som normalt bedriver verksamhet där ska, när arbetsgivaren sänder ut personen för att för denna arbetsgivares räkning utföra ett arbete i den andra avtalslutande staten, fortsätta att omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten, under förutsättning att detta arbete inte förväntas vara längre än 24 månader. Om arbetet fortsätter efter 24 månader får de behöriga institutionerna komma överens om att den ut-

तक व्यक्ति ऐसे लाभ का पात्र है, चाहे वह किसी तीसरे राज्य के क्षेत्र में रहता है।

भाग—II

लागू होने वाले विधान से संबंधित प्रावधान

अनुच्छेद—6

सामान्य प्रावधान

इस करार के अनुच्छेद 7 से 11 के प्रावधानों की शर्त पर, एक व्यक्ति जो, एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करता है, उस कार्य के सम्बन्ध में, केवल उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

अनुच्छेद—7

तैनाती

एक व्यक्ति, जो एक नियोक्ता की ओर से एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में सामान्यतया नियुक्त व्यक्ति के रूप में कार्य कर रहा है, जो वहां सामान्यतया कार्य कर रहा है और जिसे उस नियोक्ता द्वारा किसी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में, उसकी ओर से कार्य करने के लिए नियुक्त कर दिया जाता है, वह नियोजित व्यक्ति पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेगा, बशर्ते कि उसके कार्य की अनुमानित अवधि 2 वर्ष से अधिक नहीं होगी। यदि कार्य 2 वर्षों से परे जारी रहता है, तो दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम अभि-

for such a benefit, resides in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS
CONCERNING THE
APPLICABLE
LEGISLATION

Article 6

General Provision

Unless otherwise provided in Articles 7–11 of this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7

Posting

A person who normally pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on that employer's behalf, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State, provided that the anticipated duration of such work does not exceed 2 years. If the work will continue beyond 2 years, the competent institutions of both Contracting

sände får fortsätta att omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning under ytterligare 24 månader. Detta gäller endast om institutionerna har träffat en sådan överenskomst innan den första perioden om 24 månader har löpt ut.

Artikel 8

Statligt anställda, personal vid beskickningar och konsulära myndigheter

1. Statligt anställda eller personer som behandlas som sådana enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat, som inte omfattas av punkt 2 i denna artikel, och som sänds ut för att arbeta i den andra avtalsslutande staten, ska enbart omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten.

2. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

Artikel 9

Resande personal

1. En person som är anställd på ett flygplan i internationell trafik och som annars skulle omfattas av båda de avtalsslutande staternas lagstiftning, ska omfattas av lagstift-

करण 2 वर्षों की प्रथम अवधि की समाप्ति से पहले, 2 वर्षों तक की आगे की अवधि के लिए सहमत होते हैं, वे प्रथम संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन रहेंगे।

अनुच्छेद-8

सिविल कर्मचारी, राजनयिक मिशनों और कान्सूलर पोस्टों के सदस्य

1. सिविल अधिकारी और उस संविदाकारी राज्य जिस पर उस अनुच्छेद का पैराग्राफ लागू नहीं होता है, के विधान के अधीन ऐसे माने जाने वाले व्यक्ति और जिन्हें दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य के लिए भेजा जाता है, केवल पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेंगे।

2. यह करार राजनयिक सम्बन्धों पर 18 अप्रैल, 1961 के वियना समझौते या 24 अप्रैल, 1963 के कान्सूलर सम्बन्धों पर वियना समझौते के प्रावधानों को प्रभावित नहीं करेगा।

अनुच्छेद-9

यात्रा कार्मिक

1. वह व्यक्ति, जो अन्तर्राष्ट्रीय ट्रेफिक में किसी एयरक्राफ्ट पर नियुक्त है, जो अन्यथा दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान द्वारा कवर होता है, उस संविदाकारी राज्य

States may agree, before the end of the first period of 2 years, that the employee, for a further period of not more than 2 years, shall remain subject to the legislation of the first Contracting State.

Article 8

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 2 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 9

Travelling Personnel

1. A person being employed on an aircraft in international traffic who would otherwise be covered by the legislation of both Contracting States, shall be subject to

ningen i den stat där arbetsgivaren har sitt säte.

2. En person som är anställd på ett fartyg ska omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat vars flagga fartyget för.

Artikel 10

Undantag

De behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna får komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6–9 för vissa personer eller grupper av personer, under förutsättning att de berörda personerna omfattas av lagstiftningen i en avtalsslutande stat.

Artikel 11

Medföljande make och barn

Medföljande make och barn under 18 år till en arbetstagare som är anställd i en avtalsslutande stat och omfattas av lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten i enlighet med artikel 7, punkt 1 i artikel 8 eller artikel 10 ska omfattas av den senare statens lagstiftning, om de inte själva förvärvsarbetar i den förstnämnda staten.

के विधान के अधीन होगा, जिसके क्षेत्र में नियोक्ता का पंजीकृत कार्यालय है।

2. वह व्यक्ति जो किसी समुद्री जहाज पर कर्मचारी के रूप में कार्य करता है, जिस पर संविदाकारी राज्य का ध्वज लहराता है, उसी संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

अनुच्छेद-10

अपवाद

व्यक्तियों अथवा व्यक्तियों की श्रेणियों के सम्बन्ध में दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण या सक्षम अभिकरण, आपसी सहमति से अनुच्छेद 6 से 9 के प्रावधानों से छूट प्रदान कर सकते हैं, बशर्ते कि प्रभावित व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन हो।

अनुच्छेद-11

साथ की पत्नी और बच्चे

एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करने वाले व्यक्ति के साथ की पत्नी और 18 वर्ष से कम की आयु के बच्चे और जो अनुच्छेद 7, अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 1 अथवा अनुच्छेद 10 के अनुसार अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन है, तो वे बाद के संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत रहेंगे, जब तक कि वे पहले संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में स्वयं लाभ

the legislation of the Contracting State in whose territory the employer has its registered office.

2. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 10

Exceptions

The competent authorities or the competent institutions of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of Articles 6 through 9 with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

Article 11

Accompanying Spouse and Children

The accompanying spouse or children under the age of 18 of a person who works in the territory of one Contracting State and who is subject to the legislation of the other Contracting State in accordance with Article 7, paragraph 1 of Article 8 or Article 10, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State unless they are them-

िदायक रूप से धन्धे में न लग जाये।

selves gainfully occupied in the territory of the first Contracting State.

AVDELNING III

भाग-III

PART III

BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

लाभों पर प्रावधान

PROVISIONS ON BENEFITS

Artikel 12

अनुच्छेद-12

Article 12

Sammanläggning av försäkringsperioder

बीमा की अवधियों का समेकन

Aggregation of Insurance Periods

1. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i de två avtalsslutande staterna ska den behöriga institutionen i var och en av staterna, i samband med fastställandet av rätten till en förmån enligt den lagstiftning som den tillämpar, vid behov beakta försäkringsperioder enligt lagstiftningen i den andra staten, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt dess egen lagstiftning.

1. जब दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा की अवधि पूरी की जाती है तो, प्रत्येक संविदाकारी राज्य का सक्षम अभिकरण लागू होने वाले विधान के अन्तर्गत बीमों हेतु पात्रता का निर्धारण करने में, यदि आवश्यक हो तो अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों की भी गणना करेगा, बशर्ते कि ऐसी बीमा अवधियाँ इसके विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों से व्याप्त नहीं होती है।

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods under the legislation of the other Contracting State, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

2. För en person som efter sammanläggning av försäkringsperioder enligt båda staternas lagstiftning enligt punkt 1 inte är berättigad till en förmån, ska rätten till denna förmån fastställas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket de båda avtalsslutande staterna har gällande konventioner om social trygghet, om det i

2. यदि कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 में प्रावधान किए गए समेकन पर संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों के आधार पर लाभ हेतु पात्र नहीं है, तो उस लाभ के लिए उस व्यक्ति की पात्रता का निर्धारण इन अवधियों का किसी तीसरे राज्य के अधीन पूरी की गई बीमा अवधियों के साथ समेकन करके किया जायेगा, जिसके साथ दोनों संविदाकारी राज्य, सामाजिक सुरक्षा करार से बद्ध है, जो उस व्यक्ति के लिए

2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the insurance periods under the legislation of the Contracting States, aggregated as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by aggregating these periods with insurance periods completed under the legislation of a third state, with which both Contracting States are bound by social security agreements which provide for the aggre-

nämnda konventioner finns bestämmelser om sammanläggning av perioder och dessa bestämmelser gäller för personen i fråga.

Artikel 13

Bestämmelser om förmåner enligt indisk lagstiftning

1. Om en person är berättigad till en ålders-, efterlevande- eller invalidförmån enligt indisk lagstiftning utan sammanläggning, ska Indiens behöriga institution beräkna rätten till förmånen direkt på grundval av de försäkringsperioder som fullgjorts i Indien och uteslutande enligt indisk lagstiftning.

2. Om en person är berättigad till en ålders-, efterlevande- eller invalidförmån enligt indisk lagstiftning, och den rätten har uppkommit uteslutande genom att sammanläggningen av försäkringsperioderna beaktats enligt artikel 12, gäller följande bestämmelser:

a) Indiens behöriga institution ska beräkna det teoretiska beloppet för förmånen som om samtliga försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med de båda avtalslutande staternas lagstiftning uteslutande har fullgjorts enligt indisk lagstiftning.

अवधियों के समेकन हेतु प्रावधान करता है।

अनुच्छेद-13

भारतीय विधान के अन्तर्गत लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

1. यदि कोई व्यक्ति भारतीय विधान के अन्तर्गत, समेकन के लिए आवश्यक कार्रवाई के बिना ही वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो सक्षम भारतीय अभि-करण, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत और भारत में पूरी की गई बीमा की अवधियों के आधार पर सीधे ही लाभ की हकदारी की गणना करेगा।

2. यदि कोई भारतीय विधान के आधार पर, वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो उसके लिए उसका अधिकार अनुच्छेद 12 के अनुसरण में बीमा की अवधियों की गणना करके बनाया जा सकता है, इसमें निम्नलिखित नियम लागू होंगे :

(क) सक्षम भारतीय अभिकरण लाभ की देय सैद्धान्तिक राशि की इस रूप में गणना करेगा, जैसे कि पूरी की गई बीमा की सभी अवधियां दोनों संविदाकारी राज्य के विधानों के अनुसार, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत पूरी की गई थीं ;

gation of periods for that person.

Article 13

Provisions concerning Benefits under Indian Legislation

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disablement benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian competent institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disablement benefit by virtue of the Indian legislation, with the right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to Article 12 the following rules apply:

a) the Indian competent institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) Indiens behöriga institution ska sedan beräkna det belopp som ska betalas ut på grundval av det belopp som anges i a, i förhållande till försäkringsperiodernas längd enligt indisk lagstiftning, i jämförelse med den sammanlagda längden av alla försäkringsperioder som beräknats i a.

3. Om det enligt indisk lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom ramen för en viss verksamhet för att vissa ålders-, efterlevande- och invalidförmåner ska kunna beviljas, ska enbart försäkringsperioder som fullgjorts eller erkänts som likvärdiga inom ramen för samma verksamhet i Sverige sammanläggas för rätt till dessa förmåner.

4. Om det enligt indisk lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom ramen för en viss verksamhet, och dessa perioder inte ger rätt till nämnda förmåner, ska nämnda perioder betraktas som giltiga för att bestämma de förmåner som lämnas i det allmänna systemet för anställda personer.

(ख) तब सक्षम भारतीय अभिकरण क) के अन्तर्गत शामिल की गई बीमा अवधियों के कार्यकाल के सम्बन्ध में देय राशि की गणना, क) के अन्तर्गत विनिर्दिष्ट की गई राशि के आधार पर, इसके विधान के अन्तर्गत बीमा की अवधियों के कार्यकाल के समानुपात में करेगा।

3. यदि भारतीय विधान विभिन्न वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के और वि. कलांगता लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि बीमा अवधियों को एक दिए गए व्यवसाय में ही पूरा किया जाए, तो इन लाभों की हकदारी में प्रवेश के लिए स्वीडन में केवल उसी व्यवसाय में पूरी की गई या समकक्ष मान्यता दी गई बीमा की अवधियाँ ही समेकित की जाएंगी।

4. यदि भारतीय विधान विभिन्न लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि बीमा अवधियाँ एक दिए गए व्यवसाय में पूरी की जाएँ और जब इन बताई गई अवधियों के परिणाम स्वरूप भी लाभों की हकदारी सुनिश्चित न होती हो, तो उक्त अवधियों पर नियुक्त व्यक्ति के लिए, सामान्य योजना में प्रदान किए गए लाभों के अनुसार ही, लाभों को निर्धारित करने में विचार किया जाएगा।

b) the Indian competent institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disablement benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Sweden shall be aggregated for admission to entitlement to these benefits.

4. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods do not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Artikel 14

Bestämmelser om förmåner
enligt svensk lagstiftning

1. Bestämmelserna om sammanläggning i artikel 12 ska inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning ska försäkring enligt indisk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.

3. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomst intjänad under tid då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. Vid beräkning av den inkomstgrundade ålderspension i form av tilläggs pension som ska betalas ut i enlighet med artikel 12, ska enbart försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

अनुच्छेद-14

स्वीडिश विधान के अन्तर्गत
लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

1. गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में एक अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में सक्रियता क्षतिपूर्ति के लिए, एक गारन्टी पेंशन की पात्रता के लिए, स्वीडन में तीन वर्षों के आवास की मूल अपेक्षा पर, अनुच्छेद 12 में समेकन पर प्रावधान लागू नहीं होंगे।

2. अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा सक्रियता क्षतिपूर्ति की पात्रता स्थापित करते समय भारतीय विधान के अन्तर्गत कवरेज को स्वीडिश विधान के अन्तर्गत कवरेज के रूप में माना जायेगा।

3. आय-सम्बन्धी अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा आय सम्बन्धी सक्रियता क्षतिपूर्ति की राशि की गणना करते समय, केवल उन्हीं अवधियों के दौरान अर्जित आय को हिसाब में लिया जायेगा, जब स्वीडिश विधान लागू था।

4. अनुच्छेद 12 के अनुसार भुगतान की जाने वाली अनुपूरक पेंशन के रूप में आय आधारित वृद्धावस्था पेंशन की राशि की गणना करते समय केवल स्वीडिश विधान के अन्तर्गत पूरी की गई बीमा अवधियों को ही हिसाब में लिया जायेगा।

Article 14

Provisions concerning
Benefits under the Swedish
Legislation

1. The provisions on aggregation in Article 12 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guarantee pension, to a sickness compensation in the form of guarantee compensation or to an activity compensation in the form of guarantee compensation.

2. When establishing the entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under Indian legislation shall be considered as coverage under Swedish legislation.

3. When calculating the amount of income-related sickness compensation or income-related activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.

4. When calculating the amount of the income-based old-age pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 12, only insurance periods completed under the Swedish legislation, shall be taken into account.

5. Bestämmelserna i artikel 5 ska inte tillämpas på följande förmåner:

- i) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning, och
- ii) garantipensioner och efterlevandestöd.

AVDELNING IV

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Tillämpningsöverenskommelse

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska ingå en tillämpningsöverenskommelse i vilken de åtgärder som är nödvändiga för att tillämpa denna konvention fastställs.

2. De behöriga institutionerna och förbindelseorganen i var och en av de avtalsslutande staterna ska anges i tillämpningsöverenskommelsen.

Artikel 16

Administrativt samarbete

1. Vid tillämpningen av denna konvention ska de behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna bistå varandra i fråga om fast-

5. निम्नलिखित लाभों के लिए अनुच्छेद 5 के प्रावधान लागू नहीं होंगे :

- i) गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा गारंटी क्षतिपूर्ति के रूप में सक्रियता क्षतिपूर्ति ; और
- ii) गारन्टी पेंशन और उत्तरजीवी बच्चों का भत्ता ।

भाग IV

विविध प्रावधान

अनुच्छेद-15

प्रशासनिक प्रबन्ध

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण एक प्रशासनिक प्रबन्ध करेंगे, जो इस करार के कार्यान्वयन हेतु आवश्यक उपाय निर्धारित करेगा ।

2. प्रत्येक संविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकरणों और सम्पर्क निकायों को प्रशासनिक प्रबन्ध में विनिर्दिष्ट किया जाएगा ।

अनुच्छेद-16

प्रशासनिक सहयोग

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए, दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और सक्षम अधिकरण, इस करार के अन्तर्गत पात्रता का निर्धारण करने

5. The provisions of Article 5 shall not apply to the following benefits;

- i) sickness compensation in the form of guarantee compensation or activity compensation in the form of guarantee compensation; and
- ii) guarantee pensions and surviving children's allowance.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The competent institutions and liaison bodies of each Contracting State shall be specified in the Administrative Arrangement.

Article 16

Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the

ställandet av rätt till eller utbetalning av varje förmån enligt denna konvention, som de skulle ha gjort vid tillämpning av sin egen lagstiftning. Det bistånd som åsyftas i denna artikel ska ges utan ömsesidig ersättning för kostnader.

2. I de fall det enligt lagstiftningen i endera av de avtalsslutande staterna föreskrivs att varje dokument som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat ska befrias, helt eller delvis, från avgifter eller kostnader, inbegripet konsulära och administrativa avgifter, ska detta också gälla motsvarande dokument som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten vid tillämpningen av denna konvention.

3. Dokument och intyg som måste visas upp vid tillämpning av denna konvention ska undantas från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet. Kopior av dokument som är bestyrkta som exakta kopior av en behörig institution i en avtalsslutande stat ska betraktas som bestyrkta och exakta kopior av den andra avtalsslutande statens behöriga institution, utan ytterligare bestyrkande.

अथवा किसी लाभ का भुगतान करने के सम्बन्ध में एक दूसरे की उसी प्रकार सहायता करेंगे, जैसे वे अपना विधान लागू कर रहे हों। इस अनुच्छेद में संदर्भित सहायता, लागत की आपसी प्रतिपूर्ति के बिना प्रदान की जाएगी।

2. जहाँ एक संविदाकारी राज्य का विधान यह प्रावधान करता है कि कोई कागजात, जो उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किया जाता है, कांसुलर और प्रशासनिक फीस सहित, शुल्क और प्रभारों से, पूरी तरह से अथवा आंशिक रूप से छूट प्राप्त होगी, यह छूट तदनुरूपी कागजातों पर भी लागू होगी, जो इस करार को लागू करने में, अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किया जाता है।

3. इस करार के कार्यान्वयन के लिए आवश्यक रूप से प्रस्तुत किए जाने वाले कागजातों और प्रमाण-पत्रों को, राजनयिक अथवा कांसुलर प्राधिकरणों द्वारा प्रमाणित कराने से छूट प्राप्त होगी। कागजातों की प्रतियाँ, जो एक संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण द्वारा सच और सही प्रतियों के रूप में प्रमाणित हैं, उन्हें अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण द्वारा किसी आगे प्रमाणन के बिना सच और सही प्रतियों के रूप में स्वीकार किया जायेगा।

determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.

2. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or institution of the other Contracting State in the application of this Agreement.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institution of the other Contracting State, without further certification.

4. Vid tillämpningen av denna konvention får de behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i de avtalsslutande staterna kommunicera direkt med varandra och med enskilda, oavsett var dessa är bosatta. Denna kommunikation får ske på engelska.

5. De behöriga myndigheter och behöriga institutioner som ansvarar för tillämpningen av denna konvention ska snarast delge varandra alla uppgifter om åtgärder de vidtagit för att tillämpa denna konvention samt om ändringar i deras respektive lagstiftning, i den mån sådana ändringar påverkar tillämpningen av konventionen.

6. De behöriga institutionerna ska årligen utbyta statistik, som ska anges närmare i tillämpningsöverenskommelsen.

Artikel 17

Ansökningar, meddelanden och överklaganden

1. Ansökningar, meddelanden och överklaganden, som enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten ska ges in till en behörig myndighet eller en behörig institution i denna stat inom en föreskriven tid, ska anses ha kommit in i tid och på angivet datum, om de ges in inom samma fö-

4. इस करार के कार्यान्वयन के लिए, संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और अभिकरण ऐसे व्यक्तियों के आवास पर ध्यान दे देते हुए, किसी व्यक्ति के साथ – साथ, एक दूसरे के साथ सीधे सम्पर्क कर सकते हैं। ऐसे पत्र-व्यवहार अंग्रेजी में किए जा सकते हैं।

5. इस करार को लागू करने के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकरण और अभिकरण, उनके अपने विधान में परिवर्तनों के बारे में, जहां तक ये परिवर्तन इस करार को लागू करने को प्रभावित करते हैं, अथवा इस करार को लागू करने के लिए उनके द्वारा किए गए उपायों के बारे में सभी सूचना, जितना जल्दी संभव हो, एक दूसरे को संसूचित करेंगे।

6. सक्षम अभिकरण वार्षिक रूप से आंकड़ों का आदान-प्रदान करेंगे जो कि प्रशासनिक प्रबन्ध में विनिर्दिष्ट होगा।

अनुच्छेद-17

दावे, नोटिस और अपील

1. दावे, नोटिस अथवा अपील जो संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अनुसार, उस संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को एक निर्धारित अवधि में प्रस्तुत किए जाने हैं, वे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को उसी निर्धारित अवधि में प्रस्तुत किए

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in English.

5. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement, shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

6. The competent institutions shall annually exchange statistics, which shall be specified in the Administrative Arrangement.

Article 17

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the competent authority or institution of that Contracting State, shall be considered to be filed on time and on the given date if they

reskrivna tid till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalsslutande staten. I detta fall ska ansökningarna, meddelandena eller överklagandena utan dröjsmål översändas till den behöriga myndigheten eller institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. En ansökan om förmåner enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten ska också anses vara en ansökan om en förmån av samma slag enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning, under förutsättning att den sökande så önskar och tillhandahåller uppgifter som anger att försäkringsperioder har fullgjorts i enlighet med den andra avtalsslutande statens lagstiftning.

Artikel 18

Sekretessbelagda uppgifter

Om inget annat föreskrivs i de nationella lagarna och andra bestämmelserna i en avtalsslutande stat ska uppgifter om en enskild person, som i enlighet med denna konvention vidarebefordras till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten, utslutande användas för tillämpning av denna konvention och den lagstiftning som denna

गए हैं, तो उन्हें समय पर और दी गई तारीख पर दाखिल किया गया समझा जायेगा। इस मामले में, पहले संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को दावे, नोटिस अथवा अपील अविलम्ब भेजे जाने हैं।

2. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत लाभों के लिए दाखिल किया गया आवेदन, अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत उसी स्वरूप के लाभ के लिए आवेदन भी माना जाएगा, बशर्ते कि आवेदक ऐसा चाहे और यह दर्शाते हुए सूचना उपलब्ध कराये कि उसने अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियां पूरी की हैं।

अनुच्छेद-18

सूचना की गोपनीयता

जब तक कि एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा अन्यथा अपेक्षित न हो, एक व्यक्ति के बारे में सूचना, जो इस करार के अनुसरण में, उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को हस्तान्तरित की जाती है, पूर्णतः इस करार और विधान जिस पर यह करार लागू होता है, के कार्यान्वयन के प्रयोजनों के लिए प्रयोग की जाएगी। एक संविदाकारी राज्य के सक्षम

are presented within the same specified period to the competent authority or institution of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority or institution of the former Contracting State.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 18

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such informa-

konvention omfattas av. De uppgifter som tas emot av en behörig myndighet eller en behörig institution i en avtalslutande stat ska behandlas i enlighet med nationella lagar och andra bestämmelser i nämnda stat om skydd för uppgifter av privat och konfidentiell natur.

Artikel 19

Utbetalning av förmåner

1. Den behöriga institutionen ska betala ut förmånerna direkt till förmånstagarna utan avdrag för administrativa kostnader.

2. Utbetalningar till den andra avtalslutande staten med anledning av denna konvention ska göras i fritt konvertibel valuta.

3. Om en avtalslutande stat inför valutakontroll eller vidtar andra liknande åtgärder som begränsar betalning, remittering eller överföring av medel eller finansiella instrument till personer som befinner sig utanför dess territorium, ska den avtalslutande staten utan dröjsmål vidta lämpliga åtgärder för att trygga betalning av penningmedel som ska betalas ut i enlighet med denna konvention.

प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा प्राप्त ऐसी सूचना व्यक्तिगत डाटा की गुप्तता और गोपनीयता के संरक्षण के लिए उस संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा प्रशासित होगी।

अनुच्छेद-19

लाभों का भुगतान

1. सक्षम अभिकरण प्रशासनिक व्यय हेतु किसी कटौती के बिना, लाभार्थियों को सीधे लाभों का भुगतान करेगा।

2. इस करार से पैदा होने वाले, अन्य संविदाकारी राज्य में भुगतान, मुक्त परिवर्तित करेंसी में किये जाएंगे।

3. उस स्थिति में, जब एक संविदाकारी राज्य, मुद्रा नियन्त्रण या इसी प्रकार के अन्य तरीके लागू करता है, जो उस संविदाकारी राज्य के बाहर रहने वाले व्यक्तियों के भुगतानों, प्रेषणों या निधियों के हस्तान्तरणों या वित्तीय तंत्रों को प्रतिबन्धित करते हैं, तो उसे बिना किसी विलम्ब के यह सुनिश्चित करते हुए उपयुक्त उपाय करने चाहिए कि इस करार के अनुसार प्रदत्त किसी भी राशि का भुगतान अवश्य किया जाना चाहिए।

tion received by a competent authority or institution of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 19

Payment of Benefits

1. The competent institution shall directly pay the benefits to the beneficiaries without any deduction for administrative expenses.

2. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

3. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Artikel 20

Tvistlösning

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska i möjligaste mån lösa problem som kan uppstå i fråga om tolkning eller tillämpning av denna konvention i enlighet med dess syfte och grundläggande principer.

2. De avtalsslutande staterna ska utan dröjsmål samråda på begäran av endera staten om frågor som inte har lösts av de behöriga myndigheterna i enlighet med punkt 1.

AVDELNING V

ÖVERGÅNGS- OCH
SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 21

Övergångsbestämmelser

1. Denna konvention grundar ingen rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

2. Denna konvention ska också tillämpas på händelser som inträffat före dess ikraftträdande.

3. Samtliga försäkringsperioder som fullgjorts enligt en av de avtalsslutande staternas lagstiftning före konventio-

अनुच्छेद-20

विवादों का निपटान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण इसके अभिप्राय और मौलिक सिद्धान्तों के अनुसार इस करार की व्याख्या अथवा इसे लागू करने में होने वाले मतभेदों को यथासंभव हल करेंगे।

2. पैराग्राफ-1 के अनुसार सक्षम प्राधिकरणों द्वारा हल न किए गए मामलों के सम्बन्ध में किसी भी संविदाकारी राज्य के अनुरोध पर संविदाकारी राज्य तत्परता से एक-दूसरे से विचार-विमर्श करेंगे।

भाग V

परिवर्ती और अन्तिम प्रावधान

अनुच्छेद-21

परिवर्ती प्रावधान

1. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की किसी अवधि के लिए लाभों की किसी पात्रता को सृजित नहीं करेगा।

2. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की घटनाओं पर भी लागू होगा।

3. इस करार के लागू होने की तारीख से पूर्व संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अन्तर्गत पूरी की गई

Article 20

Resolution of Disputes

1. The competent authorities of the Contracting States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Contracting States shall consult each other promptly at the request of either Contracting State concerning matters, which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

PART V

TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS

Article 21

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. This Agreement shall also apply to events, which occurred prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on

nens ikraftträdande ska beaktas vid fastställande av rätt till förmåner enligt bestämmelserna i denna konvention.

4. Tillämpningen av denna konvention ska inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

Artikel 22

Ändring av konventionen

Var och en av de avtals slutande staterna får begära ändring av denna konvention. En ändring får genomföras efter samråd och överenskomelse.

Artikel 23

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad när vardera avtals slutande staten från den andra avtals slutande staten har tagit emot skriftlig underrättelse om att alla villkor för konventionens ikraftträdande har fullgjorts.

2. Detsamma gäller om konventionen ändras i enlighet med artikel 22.

सभी बीमा अवधियों को, इस करार के प्रावधानों के अनुसरण में किसी लाभ की पात्रता निर्धारित करते समय मद्देनजर रखा जाएगा।

4. इस करार के लागू होने के परिणाम स्वरूप लाभ की राशि में कोई कमी नहीं होगी, जिसके लिए पात्रता इसके लागू होने से पूर्व स्थिति की गई थी।

अनुच्छेद-22

करार में संशोधन या सुधार

प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस करार में संशोधन या सुधार के लिए अनुरोध कर सकते हैं। ऐसा संशोधन या सुधार पारस्परिक विचार विमर्श और सहमति के पश्चात् किया जायेगा।

अनुच्छेद-23

लागू होना

1. यह करार प्रत्येक संविदाकारी राज्य द्वारा अन्य संविदाकारी राज्य से लिखित अधिसूचना, कि उसने इस करार को लागू करने के लिए सभी घरेलू अपेक्षाओं का अनुपालन कर लिया है, प्राप्त होने वाले महीने के पश्चात् तीसरे महीने के प्रथम दिवस से लागू होगा।

2. यही प्रक्रिया लागू होगी, यदि करार को अनुच्छेद 22 के अनुसार संशोधित

which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 22

Revision of or Amendment to the Agreement

Each Contracting State may request a revision of or an amendment to this Agreement. Such revision or amendment may be made after mutual consultation and agreement.

Article 23

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting State has received from the other Contracting State written notification that it has complied with all domestic requirements for its entry into force.

2. The same procedure applies if the Agreement is revised or amended according

Artikel 24

Konventionens varaktighet och upphörande

1. Denna konvention ska gälla utan tidsbegränsning.

2. Denna konvention kan sägas upp av vardera avtalslutande staten genom skriftligt meddelande tolv månader i förväg till den andra avtalslutande staten.

3. Upphör konventionen genom uppsägning ska dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på förmåner som redan har beviljats. Genom särskild överenskommelse avgör de avtalslutande staterna hur det ska förfaras med rättigheter under förvärvande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad den 26 november 2012 i New Delhi i två exemplar på språken svenska, hindi och engelska, vilka alla är lika giltiga.

Vid skiljaktiga tolkningar av detta avtal ska den engelska texten gälla.

त अथवा इसमें सुधार किया जाता है।

अनुच्छेद 24

करार की समयावधि और समाप्ति

1. यह करार इसकी समयावधि पर किसी सीमा के बिना लागू रहेगा।

2. यह करार अन्य संविदाकारी राज्य को लिखित में बारह महीनों का नोटिस देते हुए किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा समाप्त किया जा सकता है।

3. यदि यह करार समाप्त किया जाता है तो इसके अन्तर्गत प्राप्त लाभों का भुगतान अथवा पात्रता के सम्बन्ध में अधिकार बनाए रखे जाएंगे। संविदाकारी राज्य प्राप्त किए जाने वाली प्रक्रिया में अधिकारों के साथ निपटने के लिए व्यवस्था करेंगे।

इसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होने के नाते अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

दिनांक 26 **नवम्बर**, 2012 को नई दिल्ली में हिन्दी, स्व. हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में किसी भिन्नता के मामले में, अंग्रेजी पाठ—मान्य होगा।

to Article 22.

Article 24

Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.

2. This Agreement may be terminated by either of the Contracting State giving a twelve months notice in writing to the other Contracting State.

3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on 26 November 2012, in two originals, each in the Swedish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

किंगडम ऑफ स्वीडन की
सरकार की ओर से

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF SWEDEN

Ulf Kristersson

FÖR REBUBLIKEN INDIENS REGERING

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Vayalar Ravi

